LTRAD2491

2015-2016

Translation and intercultural communication

5.0 credits	30.0 h	2q

Teacher(s) :	Gallez Françoise ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	- Rapport mondial de l¿UNESCO : Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel. (2010) ¿ Chapter 3 http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187827f.pdf (english version : http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Brussels/pdf/investing%20in%20cultural%20diversity%20full%20report.pdf) - Online reviews accessible via the UCL libraries - moodle - https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan
Prerequisites :	/
Main themes :	This course touches upon various themes, including: · the way in which a translator detects sociocultural subtext in a text or a work and transposes these into French; · certain linguistic problems that arise from cultural differences; the role of translators and/or interpreters as linguistic and cultural mediators
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.2, 2.5 3.3, 3.4 5.5, 5.8 7.1, 7.3 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: · Detect underlying sociocultural components of a text and deploy strategies for their most appropriate transposition; · Analyse the intercultural components of a text in the light of theoretical models and concepts; · Analyse and deploy linguistic resources in French and one of the other languages studied in order to translate a text in a manner that respects cultural conventions; · Justify translation choices while maintaining critical distance. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	Formative and certificative assessment (paper + presentation/discussion) Final oral exam only if the grade for the paper + presentation is insufficient
Teaching methods :	Lecture and seminar Individual and team work
Content :	This course will deal with several aspects of translation/interpreting as an intercultural mediation activity from a theoretical (review of current research) and practical perspective. We will first review the relevant literature and illustrate the issues with examples taken from the practice for the language combinations proposed by the Louvain School of Translation and Interpreting. Students will analyse their practice in light of the concepts and theoretical models presented in the lectures. They will identify the sociocultural components of the source texts, exploit the linguistic resources of the target language which will enable them to translate a text respecting the conventions of the target culture and justify their translation choices backed by scientific evidence. Students will confront their points of view in team work with students with different language combinations in awareness raising exercises in order to discover the implications of a multicultural approach of translation in general and for French as target language in particular.

Bibliography :	[selection] Cordonnier, Jean-Louis (2002). « Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés ». In : Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 1, p. 38-50. Eco, Umberto (2006). Dire presque la même chose ' Expériences de traduction. Paris : Éditions Grasset et Fasquelle. Traduit de l'italien par Myriem Bouzaher. Jeon, Mi-Yeon & mp; Brisset,Annie (2006). « La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français ». In: Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 51, n° 2, p. 389-409. Ost, François (2009). Traduire - Défense et illustration du multilinguisme, Paris: Fayard, coll. "Ouvertures".
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120]in Interpreting	INTP2M	5	-	
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	